

Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-ға 90 жыл
Қиыр Шығыс кафедрасына 30 жыл
Орталық Азия корейтанушылар ассоциациясына 10 жыл

XII Орталық Азиядағы корейтану бойынша
ғылыми-тәжірибелік конференция материалдарының
ЖИНАҒЫ

**“ЖАСАНДЫ ИНТЕЛЛЕКТ ДӘУІРІНДЕГІ
ОРТАЛЫҚ АЗИЯДАҒЫ КОРЕЙТАНУДЫҢ
РӨЛІ МЕН БОЛАШАҒЫ”**

Ал-Фараби ҚазҰҚҰӘД 90жыл
ҚҰҚҰӘД 30жыл
ҚАҚҰҚҰӘД 10жыл

**“Ин공지능 시대 중앙아시아
한국학의 역할과 전망”**

제12회 중앙아시아 한국학학술대회
자료집

Алматы 2024 жыл
Алматы 2024년

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ИССЛЕДОВАНИИ ЕДИНИЦ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В КОРЕЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Юсупова Гулчехра Алишеровна

и.о. доц. Ташкентского государственного университета востоковедения, PhD.

email: uzsejonguli@gmail.com

Аннотация.

В мировой лингвистике со второй половины прошлого века особое внимание стало уделяться изучению речевого общения в социолингвистическом аспекте. В процессе изучения языковых фактов в контексте определенных социальных факторов речевого общения были получены важные сведения относительно влияния общества на язык и языка на общество. В результате социолингвистические исследования языковых явлений способствовали обогащению современной лингвистики. Цель исследования заключается в выявлении социальных факторов, влияющих на коммуникативные ситуации приветствия на основе социолингвистического исследования единиц речевого этикета в корейском и узбекском языках.

Ключевые слова: *речевой этикет, вариативность, частота, этика, социолингвистика, вежливость, коммуникация.*

Мировое языкознание располагает работами, направленными на исследование речевого этикета одновременно в социолингвистическом, лингвистическом и сравнительном аспектах. Такой подход к изучению речевого этикета способствует сравнительному изучению коммуникации, межкультурных связей, их общих черт, сходств и различий, предотвращению культурных и когнитивных казусов в общении. В современную эпоху глобализации и интеграции, в период стремительного развития социальных, политических, экономических, культурных, дипломатических и туристических связей, изучение правил речевого этикета любого народа на основе выявления специфических особенностей, сходств и различий приобретает все большее значение в социолингвистическом аспекте.

В каждом обществе этикет постепенно развивался как система правил поведения, система разрешений и запретов, организующих в целом морально-нравственные нормы: оберегай младших, заботься о жене, уважай старших, будь добрым к окружающим, не обижай, не оскорбляй зависящих от тебя, будь трудолюбивым, совестливым – и т.д и т.п.[5, с.65]

Речевой этикет – совокупность устойчивых моделей общения, выражающих вежливость и деликатность национального и культурного характера, принятых языковым сообществом в определенный период времени в соответствии с правилами речевого этикета, с целью установления общения между собеседниками и являющихся обязательными для всех членов языкового сообщества. В свою очередь, каждый член языкового сообщества на основе данной совокупности создает свой фонд речевых моделей и использует их с учетом времени, места, среды общения, возраста, положения и гендерных особенностей собеседника.

В мировой лингвистике научно-теоретическое изучение речевого этикета началось с середины XX века. В частности, в западном языкознании понятие «Politeness» вошло в научный оборот с 60-х годов XX века и стала отдельной отраслью исследований [1, с. 91]. С 80-х годов XX века теоретические вопросы речевого этикета стали анализироваться русскими учёными, а затем, позже, в конце XX века, стали объектом изучения корейских и узбекских исследователей.

Формулы речевого этикета не формируются говорящим в процессе порождения речи, а воссоздаются им в виде готовых шаблонов, что стало причиной называть единицы речевого этикета «шаблонами речевого этикета», «устойчивыми моделями общения», «шаблонами речи», «связанными выражениями», «шаблонными фразами», «речевыми клише» и т.д.

Формирование речевого этикета происходит на основе национального характера, менталитета, образа жизни, обычаев и традиций каждого народа. Следовательно, в силу того, что процесс формирования форм речевого этикета связан с социально-культурными факторами, изучение речевой деятельности любой национальности в сопоставлении с речевой деятельностью представителя другой национальности способствует выявлению характерных признаков обоих представителей.

Буддизм и конфуцианство глубоко укоренились в корейской культуре, но конфуцианство было руководящим государственным учением на протяжении 500 лет правления династии Чосон (1392–1910). Следовательно, невозможно понять корейскую культуру отдельно от конфуцианства, поскольку без понимания корейского конфуцианства невозможно осознать смысла не только морального сознания и ритуалов, сопровождающих жизнь в корейской культуре, но также политику, общество и историю Кореи. Истинно, что корейское конфуцианство пустило глубокие корни в обществе, а также культуре [4, с. 5]. Основа корейских традиций речевого этикета восходит к учению конфуцианство. Сложная иерархическая система межличностных отношений, сложившаяся в корейском обществе, ярко проявляется в языке, прежде всего, благодаря культурным и историческим факторам.

Такие понятия, как 예절, 예의 («правила поведения», «этикет») являются ключевыми в корейской культуре, а характеристика 예의가 바르다 («воспитанный», «соответствующий нормам поведения», Букв.: «правильно [соблюдающий] этикет») – это наивысший комплимент [2, с. 20].

Как отмечалось выше, началом развития изучения вопросов теории речевого этикета в корейской лингвистике считается конец XX века. В частности, в 1992 году Национальный институт исследований корейского языка 국립국어연구원 представил стандарты речевого этикета [7, с. 16].

В корейском языкознании социолингвистическое исследование речевого этикета проводились Хван Бёнсун (황병순), Со Хёнсок (서현석), На Юнджон (나운정), Ким Тхэгён (김태경), Ли Донмин (이동민), Со Джонсу (서정수), Мун Гымхён (문금현), Пак Ёнсун (박영순). Таким образом, во всех упомянутых исследованиях концепция и содержание речевого этикета для человека, личности, развивающейся благодаря социальному взаимодействию, признаны ценностной нормой, требующей соблюдения в обществе.

Средства речевого этикета в узбекском языкознании, как и в истории языкознания многих других народов, впервые изучались среди норм культурологии и этики. В литературе того периода речевой этикет, в том числе формы общения, изучались не как единицы языка, а как выражение воспитания, проявление человеческой личности. Подобные работы, по своей сути, являются дидактическими: в них преобладают назидания, нравоучения, обучение, а не изучение. К таким произведениям можно отнести «Записки Кавуса» Кайковуса, «Город добродетельных людей» Фараби, «Подарок истин» Ахмада Югнаки, «Гулистан» и «Бостон» Саади Ширази, «Возлюбленный сердец» Алишера Навои, «Тюркский цветник или нравственность» Абдуллы Авлони [3, с. 16].

Как отмечалось выше, в узбекском языкознании вопросы речевого этикета поначалу изучались в рамках культуры речи, норм общения. Культура речи так же, как и речевой этикет реализуется в коммуникативном процессе, и их взаимодействие оправдано тем, что общение происходит с учетом норм целенаправленно, без разногласий и возражений. Однако следует внести разграничения в понимании речевого этикета и культуры речи. В частности, культура речи характеризуется определенными нормами, то есть для овладения высокой культурой речи говорящий должен не только обладать достаточными знаниями и навыками, но и умением правильно, точно и выразительно передавать свои мысли с помощью языковых единиц. Следовательно, культура речи – это гораздо более широкое понятие, в состав которого входит речевой этикет.

Труды С.М.Муминова, Ш.М.Искандаровой, К.А.Расулова, Ш.Сафарова, Г.Тоировой, З.А.Акбаровской, Х.Ходжиевой, М.М.Саидхонова непосредственно посвящены анализу единиц

речевого этикета. В данных исследованиях детально изучены национальные особенности взаимоотношений между коммуникантами, гендерные, возрастные, социальные и территориальные особенности коммуникативного поведения, а также неязыковые средства общения. Следует отметить, что в последние годы появились исследования, в которых вопросы речевого этикета изучались в сравнительном аспекте. В частности, к таковым можно отнести работы Б.Х.Рахматиллаевой, Х.Турдиевой, К.Кахарова.

Данная статья посвящена анализу методики проведения анкетирования, единицы речевого этикета, используемые в тематической группе «Приветствие», а также изложены результаты анкетирования.

Анкетный опрос был подразделен по количеству респондентов на следующие виды: индивидуальный анкетный опрос (проведение анкетного опроса с одним респондентом, т. е. с каждым гражданином в индивидуальном порядке); групповой анкетный опрос (проведение опроса с несколькими (до 100) респондентами одновременно); массовый анкетный опрос (привлечение к анкетному опросу более ста респондентов) [6, с. 119]. В нашем исследовании анкетный опрос проводился в апреле-мае 2023 года при помощи интернет-сайта Google. Анкета составлена с целью выявления используемых в повседневной жизни корейцев и узбеков вежливых форм в различных речевых ситуациях.

В анкете указывается цель опроса, даны вопросы о возрасте, поле, месте работы респондента по каждой теме, например: «Какие слова/выражения вы используете при приветствии?» и предложено несколько вариантов ответа. При этом предполагается, что каждый респондент определит для себя наиболее предпочтительный вариант, который наиболее продуктивно использует в повседневном общении. Также предусмотрена опция «напишите, другие приветственные слова/фразы (как вы приветствуете кого-либо)» для тех случаев, когда в анкетах нет ответов, которые использует респондент.

В исследовании приняли участие 140 респондентов из города Сеула (Республика Корея) и 140 респондентов из города Ташкента (Республика Узбекистан). В целях объективной оценки социально-гендерного распределения респондентов к опросу привлечены 70 респондентов мужского пола и 70 респондентов женского пола.

Среди респондентов-корейцев привлечены **мужчины**: государственный служащий – 4, учитель – 27, безработный – 1, предприниматель – 3, путешественник – 1, в поисках работы – 1, ученик – 6, сотрудник организации – 27; **женщины**: государственный служащий – 5, учитель – 33, предприниматель – 2, медсестра (старший инструктор по гимнастике) – 1, пенсионер – 1, домохозяйка – 2, ученик – 11, сотрудник организации – 15.

Среди респондентов-узбеков привлечены **мужчины**: госслужащий – 14, программист – 1, пенсионер – 9, предприниматель – 8, студент – 10, работник организации – 17, учитель – 9, ученик – 2; **женщины**: госслужащий – 3, пенсионер – 6, предприниматель – 1, студент – 9, работник организации – 12, домохозяйка – 13, учитель – 24, ученик – 2.

В анкете информанты сгруппированы в основном в четыре возрастные группы: 20-29, 30-39, 40-49 и старше 50 лет.

Поскольку корейская культура общения основана на иерархических отношениях, в нашем исследовании тематические группы «Приветствие» и «Прощание» были разделены на пять коммуникативных ситуаций: общение с «родственниками», «друзьями», «коллегами», «старшими по возрасту людьми», «людьми с высоким положением в обществе». А также определена значимость социальных факторов «пол» и «возраст», частота и вариативность употребления ЕРЭ в каждой тематической группе.

В анкетировании по тематическим группам «Приветствие» и «Прощание» в корейском и узбекском общении проанализированы 5 коммуникативных ситуаций. Фактор считался значимым в случаях, когда разница между показателями социального фактора в анкетировании превышала 5 единиц.

Результаты анкетирования на корейском языке в тематической группе «Приветствие»:

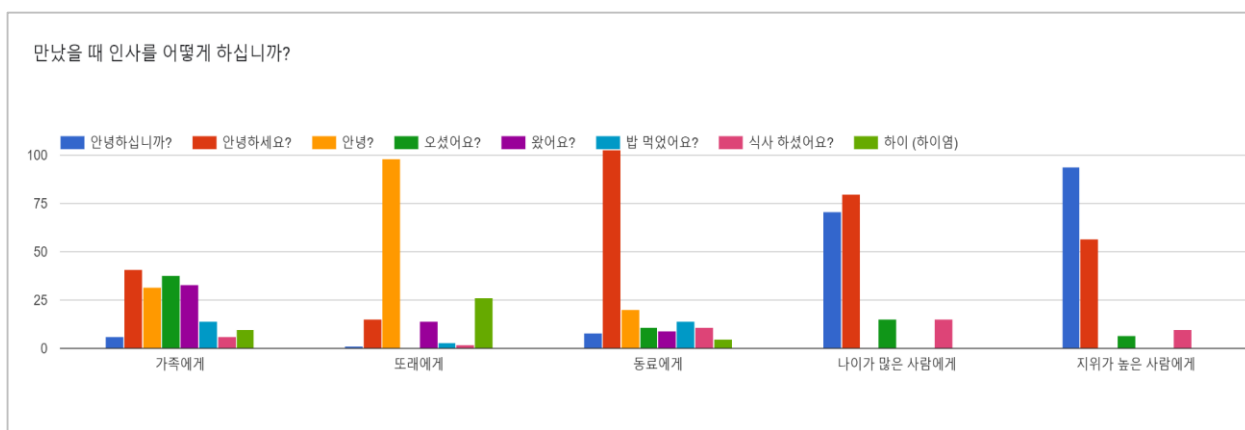


Рисунок 3.1

В тематической группе «Приветствие» факторы «пол» и «возраст» значимы в распределении частотности ЕРЭ при общении с родственниками, друзьями; фактор «возраст» оказался значимом в общении с коллегами, старшими по возрасту, людьми высоким положением в обществе. В тематической группе «Приветствие» выяснилось, что мужчины респонденты при общении со старшими по возрасту и людьми с высоким положением в обществе пользуются официальным вежливым стилем *안녕하십니까? Здравствуйте* больше, чем женщины респонденты. А женщины респонденты больше пользуются неофициальным вежливым стилем *안녕하세요? Здравствуйте* при общении с коллегами, старшими по возрасту и людьми с высоким положением в обществе. А также выражения *밥 먹었어요? Вы ели?* (до словно: «Вы ели рис?») и *식사하셨어요? Вы ели?* (уважительная форма) используется при общении с родственниками и коллегами, а выражение *식사하셨어요? Вы ели?* (уважительная форма) используется при общении со старшими по возрасту и людьми с высоким положением в обществе.

Результаты анкетирования на узбекском языке в тематической группе «Приветствие»:

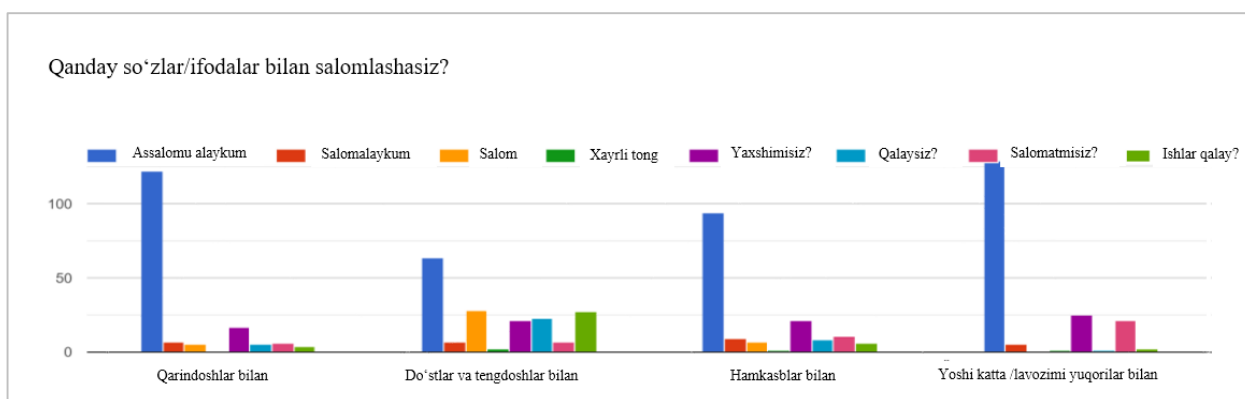


Рисунок 3.2

В тематической группе «Приветствие» факторы «пол» и «возраст» значимы в распределении частотности ЕРЭ при общении с друзьями, старшими по возрасту и людьми с высоким положением в обществе, тогда как при общении с коллегами и родственниками фактор «пол» оказался незначительным. В каждой из четырех ситуаций, приведенных в тематической группе «Приветствие», установлено, что чаще всего используется единица *Assalomu alaykum*. Было установлено, что единицы *Yaxshimisiz?*, *Qalaysiz?* используются женщинами, *Salomatmisiz?*, *Ishlar qalay?* используются мужчинами «40-49»/«старше 50» лет. Установлено, что единица *Xayrli tong* в узбекской разговорной речи не используется.

Таким образом, мы можем наблюдать, что частота и вариативность употребления ЕРЭ в корейском и узбекском общении зависит от коммуникативной ситуации общения, а также факторов пола и возраста.

В корейском и узбекском речевом этикете возрастной фактор в «Приветствии» основан на иерархических отношениях в обществе. Здесь следует отметить, что иерархические отношения в корейском обществе намного ярче выражены по сравнению с узбекским. Чем старше человек, или чем выше его статус, тем больше к нему будет проявлено уважения. Также в обеих культурах наблюдается приоритет сохранения уважения к взрослому адресату при приветствии людей разных возрастов. Поэтому младшие особое внимание обращают на морально-этические критерии своих высказываний и действий.

Список литературы

1. Brown P., & Levinson S. Universals in Language usage: Politeness phenomena. – London, 1978. – 345 p.
2. Васильев А.А., Гурьева А.А. Как правильно общаться по-корейски: язык социального статуса в Корее. – СПб.: С.-Петербург. ун-т, 2017. – 120 с.
3. Кахаров К. Ўзбек ва немис нуткий этикетларининг қиёсий тадқиқи: Филол. фан. б. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Фарғона, 2020. – 154 б.
4. Кым Джантэ. Конфуцианство в Корее / Кым Джантэ; пер.: Ко Ен Чоль, Д.Е. Мартынов. – Казань: Казанский университет, 2022. – 182 с.
5. Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет. – М.: ИКАР, 2005. – 2-е изд. – 250 с.
6. Юлдашев С. Социологик тадқиқот методологияси. – Тошкент: Тошкент ислом университети, 2018. – 228 б.
7. 이대성 외. 남북 언어예절 비교 연구. 국립국어원. 2013. – 237 p.

목차

학술대회 프로그램.....	3
발표 자료, 세션 1.....	7
배문기 카자흐스탄 한국어능력시험(TOPIK)의 현황.....	7
이정혜 알타이 벨트 해외한국학 교육시스템 구축 현황.....	19
장호종 카자흐 국제관계 및 세계언어대의 한국학: 씨앗형사업과 중핵대학육성사업의 성과를 중심으로.....	27
HOYOUN KOH, MIN-HO LEE USING ARTIFICIAL INTELLIGENCE TO DECIPHER NORTH KOREAN MESSAGES: AN LLM-BASED TEXT ANALYSIS OF KCNA NEWS FROM 1997 TO 2014.....	40
YUNG CHUL LEE WHAT MAKES KOREA DYNAMIC? ARCHETYPE OF KOREAN CHARACTER AND ITS EVOLUSION.....	56
HYESONG HA GOVERNMENT TRUST & E-GOVERNMENT PERFORMANCE-FOCUSING ON GOVERNMENT WEBSITE QUALITY AND USAGE IN KOREA.....	65
세션 2.....	75
ЮСУПОВА Г.А. СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ИССЛЕДОВАНИИ ЕДИНИЦ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В КОРЕЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.....	75
АЙТМАТОВА А.Т. ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА.....	79
НАМ Н.В. ПРЕПОДАВАНИЕ И ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ: ПЛЮСЫ И МИНУСЫ.....	86
SOBIROV E.D. INFLUENCE OF AI TO EDUCATE KOREAN LANGUAGE TO YOUNG LEARNERS: AS A FOCUS TO INTERACTIVE TEACHING.....	92
КИМ ХЭ РАН СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ НА КУРСАХ ПЕРЕВОДА ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ УЧАЩИХСЯ.....	103
JUMANIYAZOVA F.I. CHALLENGES IN ACQUIRING KOREAN BY UZBEK LEARNERS.....	112
МЕН Д.В. КАЗНУ: ПРОШЛОЕ, НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ(90 –ЛЕТИЮ КАЗНУ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ).....	116
КУРМАНБЕКОВА В.А., АКСАНАЛИЕВА Ж. СЕМИОТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СВАДЕБНОГО ОБРЯДА: НА ПРИМЕРЕ КОРЕЙСКОЙ И КАЗАХСКОЙ КУЛЬТУР.....	122
СОЛТОНКУЛОВА А.Д. РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ОТНОШЕНИЙ КЫРГЫЗСКО-КОРЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ В ЭПОХУ ИИ.....	128
세션 3.....	143
КИМ Г.Н. ФЕНОМЕН КОРЕЙСКИХ КОЛХОЗОВ НА СОВЕТСКОМ ДАЛЬНЕМ ВОСТОКЕ, СРЕДНЕЙ АЗИИ И КАЗАХСТАНЕ.....	143
이경란 1920 년대 소련 연해주의 고려인 농업협동조합 연구.....	153
김성보 북한의 화전민과 농업협동화.....	159